



[罗马尼亚]
伊昂·克里昂迦

真假太子

少年儿童出版社

〔罗马尼亚〕伊昂·克里昂迦

真假太子

陈良廷 刘文澜 唐宗义译



少年儿童出版社

ION CREANGĂ
MEMORIES OF MY BOYHOOD
STORIES AND TALES
"MINERVA" PUBLISHING HOUSE
Bucharest 1978

真假太子

【罗马尼亚】伊昂·克里昂迦
陈良廷 刘文澜 唐宗义译
朱铭善 阿·德米安插图
朱铭善装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印刷六厂印刷

开本787×1156 1/32 印张5 字数97,000
1982年10月第1版 1982年10月第1次印刷
印数 1—53,000

统一书号: R10024·4000 定价: (四)0.41元

前 言

伊昂·克里昂迦(1837—1889)是十九世纪罗马尼亚著名的古典作家。他出生于摩尔达维亚北部山麓的胡姆莱斯蒂村一个小康农民的家庭,死的时候才五十二岁。1859年他从若西神学校毕业,就进华西里·路比师范学院念书。他从小扎根在乡村中,和农民、小学生生活在一起,当过小学教员,编写过小学课本,也当过教堂执事。在若西这地方,他一直跟大家讲故事,小朋友们都很欢迎他,称他克里昂迦爹爹。后来当地成立了一个叫“年青人”的文学团体,他就加入了这个组织。在评论家毛雷斯库和诗人埃米涅斯库的鼓励下,他开始写作。

他童年时代就听到过许许多多古代流传下来的美丽神话和动人故事,这些神话、传说就成了他写童话的绝妙素材,加上他对于当地农民生活和语言的深切了解,使他的作品富有淳朴的民间气息。家喻户晓的故事、引人入胜的情节、朗朗上口的诗歌、意义深刻的谚语,以及丰富、生动、通俗的劳动人民的辞汇,构成了他作品的特色。“他的作品从来没有歪曲民间传统,而是把它们融化在自己的思想和心灵火花中,使之大放异彩。作品还充满人情味,富于想象力。”^①

① 引自罗马尼亚文学评论家杜米特鲁·柯尔比亚的《克里昂迦评介》。

他一生写过不少作品，最出名的是他的自传体小说《童年回忆录》，在这部作品中，他记叙了自己生动有趣的童年生活，反映了当时的社会环境和乡土人情。而最受读者欢迎的作品却是他写的一系列有趣的童话和故事。在这些作品中，有的歌颂了劳动人民的机智、勇敢，战胜代表黑暗、腐朽的势力的妖魔鬼怪，如《伊凡和背包》、《老粗达尼拉》，有的虽以帝王、公主和王子为主人公，如《真假太子》（又名《哈拉·爱柏的故事》）和《猪王子》，但突出地描写了具有善良美德的正直人物如何受尽折磨、历尽艰苦的考验，克服重重困难，终于打败邪恶势力；即使在以动物为主要角色的作品里也不例外。例如恶狼假惺惺地跟老山羊结成教亲^①，却趁老山羊出门，设计吃掉了小山羊，尽管老山羊心地一贯善良，面临如此凶狠的敌人也不能不以血还血，以牙还牙，凭智慧报了仇（见《老山羊和三只小山羊》）。公鸡的钱袋被贵族老爷抢去，公鸡始终不屈服，跟他斗争，而且越变越大，贵族老爷毫无办法，只得认输，显示了正义力量的不断壮大（见《小钱袋》）。

总之，在克里昂迦的作品中爱和憎、善和恶相当分明，凡是勤劳、勇敢、智慧的人经过种种曲折，必然能够取得成功；凡是懒惰、懦弱、愚蠢的人必然一事无成，处处碰壁。作者深信正义一定战胜邪恶，光明一定战胜黑暗。从这个意义来说，今天把克里昂迦的童话介绍给我国小读者还是有一定的教育意义的。

这本童话集编选了克里昂迦十篇童话，其中《老山羊和三只

^① 教亲，见本书第141页注。

小山羊》、《真假太子》、《伊凡和背包》三篇是山珊根据 1930 年的英译本翻译的，1954 年曾以《真假太子》为书名由本社出版过。《猪王子》、《小钱袋》、《老粗达尼拉》、《两姐妹》、《懒汉》、《蠢人》等六篇是唐宗义同志根据罗马尼亚 1955 年的法译本选译的，1958 年曾由本社以《克里昂迦童话集》为书名出版过。现在这个新版本主要是以这两个集子为蓝本重新排印的。发排前，曾根据罗马尼亚“米耐瓦出版社”出版的英译本校对过。《真假太子》、《伊凡和背包》、《老山羊和三只小山羊》因以前根据的英译本与原文出入很大，我们请陈良廷、刘文澜两同志重新译成中文，另外又增译了《五个面包》一篇。

这是一本古典文学作品，个别有些宗教迷信的句子，我们曾作了删节。希望小朋友们在阅读时，要学习故事中那些人物明辨是非善恶和勇敢无畏、不怕困难的精神。

林 山

目 录

前言	1
真假太子	1
猪王子	59
伊凡和背包	77
小钱袋	95
老粗达尼拉	102
两姐妹	119
懒汉	126
蠢人	129
五个面包	134
老山羊和三只小山羊	140



真假太子

据说,从前,某国有个国王,他有三个儿子。这个国王还有个哥哥,是远方另一个国家的皇帝,人家称为绿皇帝。绿皇帝没有儿子,只有女儿。

这两兄弟好多年来一直没机会见面,这些堂兄妹,就是说国王的儿子和皇帝的女儿,也从来没见过面;为什么绿皇帝不认识他的侄子,国王也不认识他的侄女呢?因为他哥哥统治的国家是在地球这一面,国王统治的国家却在另一边。再说,那时候好多国家都是战火纷飞,海上和陆上的交通人家都不大熟悉,也很难走,可不象现在出门旅行那么安全方便,谁要是旅行到世界另一头去,往往就得永远待在那里了。

不过我们还是闲话少说,言归正传吧。

话说那个皇帝年纪老了,卧床不起,他给他弟弟写了封信,叫国王立刻把最可靠的侄子打发到他那里去,只等他死后,就可

以继位做皇帝。国王接到这封信，立刻把三个儿子召到跟前，对他们说：“这封信是我哥哥，也就是你们伯父写来的。你们当中有谁觉得自己有能力治理一个地大物博的国家，我允许他上那儿去满足你们伯父最后的愿望。”

这时大太子鼓起勇气说：

“父亲，我想这份光荣应该归我，因为我是长兄，所以我请求您给我些路费和替换衣服，几件武器和一匹马，好让我马上出发。”

“好吧，我的儿，你要是相信自己能走这么远的路，能治理别的国家，就到马厩里去挑一匹你中意的马，你要多少钱就拿多少钱，带上你喜欢的衣服，你称手的武器。一路平安，去吧，我的儿。”

于是大太子带上各种必需用品，吻了他父亲的手，拿着国王写给皇帝的信，告别了弟弟，骑上马，兴高采烈地向那帝国出发。

国王为了要考验考验他，虽然嘴里不说什么，天黑的时候却偷偷披了张熊皮，骑上马，从另一条路赶去截住他儿子。他躲在一座桥下。他儿子路过那儿，一看呐，只见桥那头有只熊，正啊呜啊呜地咆哮。这时大太子的马吓得后腿直立起来，喷着鼻息，差点没把它的主人摔下来。大太子勒不住马，又不敢再向前走，就老着脸皮回到他父亲那里去了。国王从另一条路赶在他前头回到家里，把马牵到草地上，藏好熊皮，等他儿子回来。不久他就看见大太子快步走来，不过走得没他出发时那么快。

“好儿子，你是忘记了什么才回来的吧？”国王惊讶地问。“我看，情况不妙啊。”

“我没忘记什么东西，父亲，可是我刚要过桥，一只可怕的熊冲到我面前，吓得我要命，好不容易才脱了身，没给抓去，我想，与其做野兽的点心，还不如回家来得好。从现在起，随便哪个要去，我都不反对，因为我再不想做皇帝，也不想要别的什么了。我不是长生不老的，也不能享有世上所有的财富。”

“我的儿啊，你说得倒漂亮。明明是你不配管理那帝国，那帝国也不该由你来管理，与其胡里胡涂混日子，还是照你说的百事不管的好。可是，我倒想知道，你伯父怎么办呢？我们这么懦弱，他的指望不就落空了吗？”

“父亲，”二太子说，“您同意的话，我愿意去。”

“我完全同意，我的儿；不过我不知道你在路上是否会碰到什么东西。唉，可能路上会碰到一只野兔或者其他什么东西吧，谁知道呢。到那时，扑通！你又要跟你哥哥一样跑回家来，给人家取笑了。不过，说到头来，去试试也好，看看你有多大运气。俗话说，各人头上有一片天。要是你成功了，当然再好没有；要不，好在失败的好汉也不止你一个。”

于是二太子带齐了各种必要的东西，接了他父亲的信，跟兄弟们告别后，第二天就动身了。他走啊走的一直走到晚上。走到桥边，忽然看见有只熊对着他啊啊呜呜啊啊地咆哮！太子的马喷着鼻息，直立起来向后退，二太子一看这不是闹着玩的，也就放弃了帝国的皇位，羞愧地回到他父亲那儿去了。国王一看见他，就说：

“得了，我的儿，这正应了那句老话：天不怕地不怕，只怕癞蛤蟆。”

“这算什么话，父亲，”满面羞惭的二太子说：“您难道把一只熊和癞蛤蟆来相比吗？我现在才真正相信我哥哥的话了，那么大的一只熊简直能消灭一支军队呢。我能逃出这条命来已经是奇迹了。我对皇位等等已经厌透了，谢谢上帝，好在我在家里也不少吃的。”

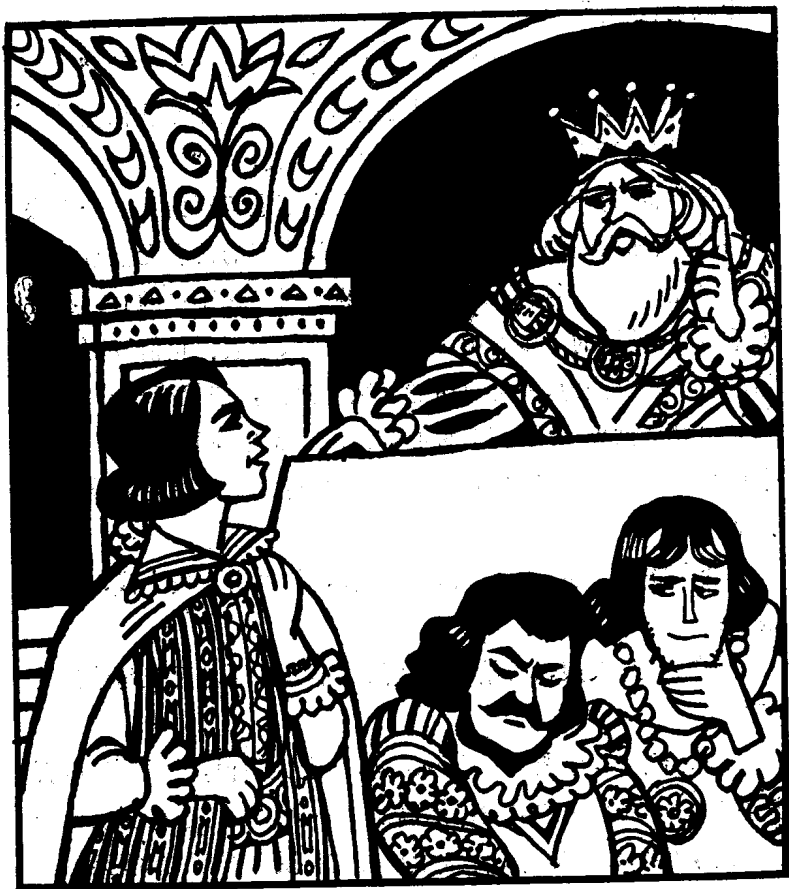
“话是不错，吃的是不会少的，我的儿，”国王闷闷不乐地说，“不过你倒说说看，这丢脸不丢脸？难道我这三个儿子当中就没有一个中用的吗？我现在老实跟你们说，孩子们，你们都是些饭桶。你们一辈子光会东游西荡，吹嘘自己是国王的儿子，这可不是一个男子汉的样子。照我看来，我哥哥就别想再指望你们了；要满足他的希望除非太阳从西边出来！老天保佑，他有这么好的侄子！俗话说：

吃饭打冲锋，
打仗做狗熊。”

小太子听了他父亲那番刺耳的话，脸涨得通红，走到花园里去，暗自掉泪。他正在心里反复盘算，自己怎样才能不丢这份脸。一看呐，这时来了一个老太婆，弯腰曲背的，走到他面前，向他要饭。

“您干吗出神，好太子？”老太婆问他，“别那么伤心，您运气好着呢，用不着垂头丧气的。请您发发善心帮助帮助一个老太婆吧。”

“走开，大娘，别打扰我，”小太子说，“我现在心里正烦着



呢。”

“好太子，愿您当上皇帝！告诉我这个老太婆，你有什么苦恼，事情可难说啊，说不定我倒能帮帮你的忙呢。”

“我告诉你，老大娘；总之一句话，你走开吧，因为我看见世

界上只有气恼。”

“好太子，别见怪，也别着急，您猜不到谁来帮您忙的。”

“别胡说了，大娘，我怎能指望你这样的人来帮我忙呢？”

“也许这话听起来未免奇怪吧？”老太婆说，“唉，好太子啊，别看我背也弯，身上又穿得破，但是由于老天赐给我的一点法力，我能预知人间的帝王想做些什么事，他们的懦弱无能常常使我笑痛肚子。您不相信我的话吧？愿别叫鬼迷了您的心，我活了千百年，见过的事多着呢。唉，年轻的太子啊！相信我吧，您如果有了我的法力，就可以席卷大陆和海洋，您就能扭转乾坤，就会领导全世界，万事都会称心如意。上帝原谅我，这些都是一个孤苦伶仃的驼背老太婆随口说说的！好太子，给老太婆一点钱吧！”

老太婆的话使小太子听得出神，他摸出一枚小钱，对她说道：

“拿去吧，大娘，我给你的钱虽然不多，愿老天爷赐给你的更多。”

“您给了我，愿老天爷也赐给您，”老太婆说，“愿您长命百岁，好太子，因为您的前途鸿运高照。不久以后，您就要成为一个皇帝，世界上从没有一个皇帝象您这样受人爱戴，威震天下。听着，好太子，您会明白过来，善有善报；好好坐着，看着我眼睛，好好听着我告诉您的话；您到您父亲那儿去，叫他把您做新郎时的马匹、武器和衣服给您。您就可以到您哥哥去不了的地方去，这是上天的意旨，让这份光荣归于您。您父亲会反对您，不愿意让您去，但只要您坚持下去，就一定能说服他。我跟您说起的那

件衣服又旧又破，武器也都生了锈；您可以这么挑选那匹马，拿一盘烧红的木炭放在马厩中间，哪一匹马来吃这木炭，这匹马就会带给您荣耀，还会救您脱险。记住我说的话，也许我们在世界的某个角落里还会见面的，山和山尚且会碰头，人跟人就更是见面了。”

老太婆说完话，只见她裹上一块新娘的白面纱，升到天空中去了，越升越高，到后来就不见了。

小太子一阵哆嗦，他呆呆地站在那里又害怕又奇怪。但是后来他又鼓起勇气，相信自己这样做一定会成功，就到父亲跟前去，说：

“让我也象两个哥哥一样去一次吧，我没有别的理由，只想试试我的运气。我向您保证，一旦我离开了家，无论我成功不成功，我都永远不回来了，即使死在路上也在所不惜。”

“我的儿，真想不到会听见你说出这样的话来，”国王说。“你两个哥哥已经表现出他们毫无勇气，我对他们一点也不存指望了。你也许勇敢一些，不过我也信不过。如果你决心要走，那就走吧，我不会阻止你的，不过我怕你在路上万一遇见什么麻烦，你也会丢脸。我老实跟你说，那时家里就绝对容不了你啦。”

“好吧，父亲，一个人总应该试试看。既然上帝已经安排好了，我只好去碰碰运气。不过我请求您把您以前做新郎时用过的马匹、武器和穿过的衣服给我，这样我好上路。”

国王听了这些话，好象不大高兴，他皱起眉头说：

“哈！哈！我的儿，你的话使我想起一首歌：

小兵骑老马，
实在配不上！

再说我当年骑的马，谁知道它的骨头已经烂在什么地方了，因为马肯定不象人一样长命呀。给你出这个主意的一定是个怪人，要不，你也许只是跟着死马的足迹去捡马蹄铁①。”

“父亲，我只向您要这匹马，这匹马是死是活，那是我的事。我只想知道您肯不肯把马给我？”

“我嘛，我是肯把它给你的，我的儿，不过要是这匹马死了的话，不知你上哪儿去找它才好。”

“那我倒不担心，父亲，您给我就是了。不管它在哪儿，只要我找得到，它就归我。”

说罢，小太子到阁楼上去，拿了一个马笼头，一副缰绳，一根马鞭和一副马鞍，这些东西都积满了灰尘，又皱又旧。他又在一间堆满破旧东西的房间里拿了几件旧衣服，一张弓和几支箭，一把剑和一根棍，都生满了锈，他把这些东西擦擦干净放在一边。然后他装了一盘烧旺的木炭，拿到马厩去，放在马群当中的地上。一看呐，只有一匹羸弱的老马走上前来，这匹马背也弯，又没调教过，瘦得有几根肋骨都数得出来，它一直向盘子走来，吃了一大口烧红的木炭。这时小太子用马勒在它头上打了一下，说：

“你这匹讨厌的老马，马厩里有这么多马，怎么偏偏只有你

① 去捡死马的马蹄铁，意思是徒劳无功。

来吃木炭呢？你再来就要倒霉了，叫你后悔莫及。”

他动手把这匹马赶来赶去，可这匹跛马冲上前来，又吃了一大口木炭。小太子又在马头上狠狠地打了一下，接着又把它赶来赶去，希望别的马会上来吃木炭。一看呐，第三次还是这匹老马走上前来，大口大口把木炭都吃光了。小太子生气了，他又一次狠狠打着马头，随后他给马戴上马勒，上了笼头，自言自语说：

“我带它去好呢，还是赶走它好？我就怕会给人笑落牙齿。与其骑这样一匹马，还不如两条腿走去好呢。”

他正考虑着带不带这匹马，那匹马把身子摇了三摇，顿时换上了一身光滑的皮毛，变得象匹三岁的小马驹，马厩中再也找不到比它更神气的小马了。它一直盯着小太子的眼睛说：

“跳到我背上来，主人，抓得牢点。”

小太子把马嚼铁放进它嘴里，骑了上去。那马立刻驮着他飞到云堆里又飞下来，快得象支箭。随后又闪电似地飞向月亮再飞下来。第三次又带他飞向太阳，它飞下来的时候，问道：

“喂，主人，您看好不好？您有没有想到过

奔向太阳，
又马上抓住月亮，
在云堆里乐一场？”

“好伙伴，你看好不好？瞧你把我吓坏了，我被你搞得脑袋直发晕，简直不知道自己在什么地方，你差点吓死我了。”

“主人，您用马勒打我头的时候，我脑袋也直发晕，差点被您

打死；挨了这么三下，我希望用这办法为自己报复一下。您知道俗话说，‘一报还一报’。到底我难看呢还是好看，衰老呢还是年轻，瘦弱呢还是强壮，现在我想您总知道了吧，所以我又要变回您在马厩里看见过的那副样子了。从今以后，您要我上哪儿，我就陪您上哪儿，主人。不过请先告诉我，您愿意我走得象脑子里转念头一样快呢，还是象风扫落叶一样快？”

“要是你走得象转念头一样快，真会要了我的命；要是你走得象风一样快，还可以帮帮我的忙，我的小骏马。”小太子说。

“行啊，主人。现在您骑上来吧，别害怕，您要上哪儿，我就带您去。”

小太子骑上马鞍，摸摸马鬃说：

“走吧，好骏马！”

于是马象风一样平平稳稳飞着，风一停下来，小太子已经站在王宫的庭院里了。

“欢迎你，勇敢的孩子，”国王低声说。“这就是你挑中的马吧？”

“是的，父亲，我挑中它真走运；我得经过好多地方，我不想惹人注目，我要尽量走一段路，骑一段路。”

说着，他在马背上放了个木头鞍子^①，把武器放在马鞍前面，拿了些吃的，拿了些钱，拿了几件替换衣服放在背包里，又拿了一瓶水。然后他吻了吻父亲的手，接过给皇帝的信，跟他哥哥告别，在第三天黄昏动身慢慢走去。他走呀走的，走到晚上，

① 只有穷苦的农民才用木鞍，不用皮鞍。